

ŒUVRES GRECQUES TRADUITES

... ou écrites directement en français. Les livres dont le titre est précédé d'un astérisque * ont été rédigés en français par l'auteur.

La date indiquée à la fin de chaque notice est celle de la première parution dans la langue originale.

Abatzoglou, Pétros

Les choix de Madame Freeman, éd. Cambourakis : d'où vient la fascination de Pétros pour cette femme rencontrée il y a des années, dont le souvenir le poursuit au point de vouloir retracer le fil de son existence ? A travers elle, c'est incontestablement le portrait d'une époque qu'il dessine, révélant dans le même temps ses propres doutes et ses regrets, à grand renfort de gorgées d'ouzo ... (1995)

Alexakis, Vassilis

* *Les mots étrangers*, éd. Stock : le narrateur grec, exilé en France à l'époque des colonels, veut apprendre une nouvelle langue. Il s'oriente vers le sango, parlé en centre-afrique. D'où lui vient cet intérêt ? (2002)

* *Ap.J.C.*, éd. Stock : le narrateur étudiant oriente ses recherches vers le Mont Athos. Assez critique sur l'Eglise orthodoxe. Intéressant, sans peser.(2007)

* *L'enfant grec*, éd. Stock : après une opération chirurgicale, le narrateur séjourne à Paris près du Luxembourg. Déambulation rêveuse, rencontres, souvenirs de la Grèce ... (2012)

* *La clarinette*, éd. Stock : le narrateur ... a perdu un mot, « clarinette », il ne le retrouve plus, ni en français ni en grec. S'adressant à JM Roberts, son éditeur et ami qui se trouve en fin de vie, il s'interroge sur la mémoire. Souvenirs de rencontres, réflexions sur la crise qui sévit en Grèce, gravité, émotion, légèreté. (2016)

Alexandrou, Aris

La caisse, éd. Cambourakis : au cours de la guerre civile grecque, le Parti Communiste confie à quelques hommes la mission de porter une caisse de N. à K. Le narrateur fait le récit de cette expédition et s'interroge aussi sur l'aveuglement idéologique. Grand roman, aux accents kafkaïens. (1974)

Cheimonas, Giorgos

Les bâtisseurs, éd. M. Nadeau : ensemble de courts récits, d'une poésie violente, évoquant des cycles de naissances, d'amours et de métamorphoses, aux portes du fantastique. (1979)

Chryssopoulos, Christos

La destruction du Parthénon, éd. Actes Sud : « Il faut faire sauter l'acropole » : ce mot d'ordre fut lancé en 1944. Soixante ans plus tard un jeune homme le met à exécution. Quels mobiles ? Quelles réactions ? Quelle place pour l'art dans notre monde ? Réflexions sur la société, un ton original, c'est intéressant. (1996)

Une lampe entre les dents, éd. Actes Sud : déambulations à Athènes par temps de crise. Les invisibles, les précaires. Notations brèves et personnelles. (2012)

Dimou, Nikos

Du malheur d'être grec, éd. Payot : livre mythique qui circula même un temps sous le manteau, best-seller en Grèce au point que son titre est désormais une expression courante, « Du malheur d'être Grec » aborde avec justesse, en 193 aphorismes satiriques et décalés, les principales facettes de l'identité et de la société grecques (poids du passé, relations avec "l'Europe", politique, économie, culture, religion, environnement, sexualité, etc.), et se révèle au final un utile et passionnant petit guide amoureux de la Grèce. (1975)

Douka, Maro

L'or des fous, éd. Actes Sud : le récit porte sur la période 1967-74, sous la junte des colonels. La narratrice, étudiante, découvre à la fois l'amour et la lutte politique. Très intéressant et vivant. (1979)

Dracodaïdis, Philippe

Le Message, éd. Actes Sud : Ce message de félicitations envoyé par Zapata à Lénine en 1917 est le point de départ d'une revue itinérante des révolutionnaires de différents pays sur deux siècles. Un regard décalé et souvent plein d'humour, même s'il peut être noir, une chevauchée fantastique qui donne du recul. (1990)

Fakinos, Aris

Zone de surveillance, éd. Seuil : l'action se situe en 1966 dans un village frontalier du nord de la Grèce. Après la mort accidentelle d'un ouvrier dans la mine, les villageois entrent en lutte contre leur condition. Ils veulent se joindre aux grévistes de Salonique, mais en 67, la réaction l'emporte. Eclairage très vivant sur la période précédant l'arrivée de la junte au pouvoir. (1972)

La citadelle de la mémoire, éd. Fayard : au printemps 1789, l'Empire ottoman assiège une petite ville d'Epire. Plus de deux siècles plus tard, le narrateur mène l'enquête sur les événements. Il interroge les moines d'un monastère, et retrouve la chronique du bibliothécaire de l'époque. Récit captivant. (1993)

Fakinou, Eugenia

La septième dépouille, éd. Climats : trois voix de femmes alternent, celles de la grand-mère, de la mère et de la petite-fille. Au cours d'un banquet funèbre, cette dernière, jeune athénienne moderne, renoue avec l'histoire de sa famille et avec des rites anciens. Histoire familiale, nationale, évolution des mœurs. (1983)

Glykos, Allain

**Parle-moi de Manolis*, éd. L'Escampette : l'auteur est né à Bordeaux. Son père, grec, a vécu la « Grande catastrophe » d'Asie Mineure, le narrateur retourne sur les lieux, retrouve des parents. De l'émotion, une belle écriture, les souvenirs de cette période. (1997)

Hatzis, Dimitris

La fin de notre petite ville, éd. De l'Aube : 10 récits retracent la vie d'une petite ville du nord de la Grèce, avant et pendant la seconde guerre mondiale. Les puissants, les humbles, combines et trahisons. Vif et instructif. (1953)

Iordanidou, Maria

Loxandra, éd. Actes Sud : l'autrice raconte la vie de sa grand-mère, figure vivante et chaleureuse de Constantinople. Les enfants, la cuisine, les déménagements, les grands départs, dans l'histoire bousculée des relations turco-grecques à la fin du 19ème siècle (1962)

Vacances dans le Caucase, éd. Actes Sud : récit autobiographique, vif et plein d'humour. Entre 1914 et 1919, la jeune « héroïne » traverse guerres et révolutions avec courage et inventivité. Très attachant ! (1965)

Kavvadias, Nikos

Le quart, éd. Climats : un bateau transporte des armes à destination de » la Chine, alors en pleine révolution. D'un port à l'autre, pendant leurs « quarts », les hommes parlent, se racontent. Fantasmés et rêves croisent une réalité souvent misérable. Superbe prose. (1954)

Kallifatides, Theodor

Un long jour à Athènes, éd. Denoël : l'auteur, d'origine grecque, vit en Suède. A l'échéance d'une concession au cimetière, il doit revenir en Grèce s'occuper de l'exhumation de son père, décédé trois ans auparavant. Récit touchant et drôle. Réflexions sur l'exil et sur les relations entre père et fils. Traduit du Suédois. (1989)

Kazantzaki, Nikos

Alexis Zorba, éd. Pocket : le narrateur vient en Crète exploiter une mine de lignite. C'est aussi un penseur féru de bouddhisme. Il confie la direction des travaux à Zorba, étonnant macédonien, plein de sève. Ils logent chez madame Hortense, qui connaît la vie ... Différentes manières de s'inscrire dans l'existence. Texte dru et jaillissant. (1946)

Dans le palais de Minos, éd. Plon : Kazantzaki reprend ici le mythe antique du Minotaure et le raconte sous la forme d'un roman d'aventures destiné autant aux adultes qu'aux enfants. La présente édition est agrémentée de quelques planches de photos de lieux et d'objets minoens en rapport avec le texte.

Lettre au Greco, éd. Pocket : texte autobiographique. Les origines familiales et crétoises de l'auteur. Son parcours, sa quête, mystique et philosophique. Ses voyages, en Grèce, au mont Athos, en Russie. Très intéressant. (1957)

Koumandareas, Menis

La verrerie, éd. le serpent à plumes : La petite verrerie dont l'héroïne a hérité se situe à Athènes dans le quartier de Gazi. Nous sommes après la Seconde guerre mondiale et, par l'entremise des personnages, entrons dans le monde des petits artisans-commerçants qui se débattent dans leurs difficultés matérielles et personnelles, tout en circulant dans l'Athènes de ces années de récession. La ville et la vie ont changé, mais on comprend mieux les Grecs d'aujourd'hui quand on prend conscience de ce passé récent (1975).

***Le beau capitaine*, éd. du Griot** : dans la Grèce des années 60, un jeune capitaine se voit refuser son avancement. Le vieux conseiller est fasciné par sa beauté, et le mystère de cette persécution. Très beau livre sur les relations complexes entre des hommes, et sur les évolutions qui mèneront à la dictature. (1982)

Kourtovik, Démosthène

***La nostalgie des dragons*, éd. Actes Sud** : une momie a été volée dans le sous-sol d'un musée d'Athènes. Sur ses traces, le professeur Dragonas et la commissaire Koutroubas parcourent l'Europe. Les hypothèses scientifiques et policières s'entrecroisent ...(2000)

Maris, Yannis

***Le quatrième suspect*, éd. L'Asiathèque**, bilingue : nouvelle policière alerte et bien menée, avec le charme rétro des vieux films.(1958)

Markaris, Petros

***Je suis un récidiviste*, éd. L'Echoppe** : texte autobiographique. L'auteur évoque ses origines arméniennes et grecques, et son parcours, depuis son enfance à Constantinople jusqu'à son installation à Athènes. Il raconte comment s'est imposé à lui le personnage de Charitos, le fameux commissaire de ses romans policiers. (2006)

***L'empoisonneuse d'Istanbul*, éd. Seuil** : Maria, nonagénaire, est revenue à Istanbul régler quelques comptes douloureux. Charitos, en voyage à Istanbul avec son épouse, va devoir collaborer avec un collègue turc ... Une histoire qui sent bon la turopita ... (2008)

***Liquidations à la grecque*, éd. Points** : pendant la crise grecque, 4 hommes sont décapités à l'épée. En ville, on distribue des tracts qui engagent les particuliers à cesser de payer leurs dettes aux banques. Manifestations et embouteillages. Sociétés écrans et paradis fiscaux. Le commissaire Charitos doit préciser quelques-unes de ses notions en sciences économiques ... (2010)

***Pain, éducation et liberté*, éd. Seuil** : en 2014 (légère anticipation, donc) la Grèce est retournée à la drachme. Trois meurtres, dont les victimes sont d'anciens « héros » de 1974 (rébellion des étudiants contre la junte). Charitos toujours sur le pont. Un texte assez critique sur la société grecque, comme souvent chez Markaris... (2012)

***A travers Athènes*, éd. Le Miel des Anges** : l'auteur décrit les différents quartiers d'Athènes, le long de la ligne du métro. Au rythme de ses balades et de ses souvenirs, nous revisitons la ville et son histoire. Chaleureux. (2013)

Myrivilis, Stratis

***Le grand appareillage*, éd. Actes Sud** : série de nouvelles dont l'action se joue dans les îles, les villages ou les petits ports, au contact d'une nature violente et sensuelle. Croyances populaires. Relations avec les turcs, dans la période où apparaît le mouvement des « Jeunes Turcs ». Un style vigoureux et poétique (1943)

Nirvanas, Paul (pseudonyme de Pétros K. Apostolidis)

***Psychiko*, éd. Mirobole** : paru en 1928 sous forme de feuilleton, « Psychiko », considéré

comme le premier polar grec, met en place une mécanique infernale, où une police apathique affronte un faux coupable en quête de gloire. (1928)

Panayotopoulos, Nikos

Le gène du doute, éd. Gallimard : la condition d'écrivain devient difficile lorsqu'un scientifique prétend avoir localisé le gène du talent artistique ... Curieux roman, non dénué d'intérêt. (2004)

Papadiamantis, Alexandros

Les petites filles et la mort, éd. F. Maspéro : sur une petite île du nord de l'Egée, le récit met en scène une sorte de sorcière, cueilleuse d'herbes et faiseuse d'anges, et s'interroge sur le sort fait aux femmes. Très fort. (1903)

Autour de la lagune et autres nouvelles, éd. Zoé : nouvelles dont l'intrigue se situe sur l'île de Skiathos. L'auteur évoque les pauvres gens, la mortalité infantile, les jeunes femmes inaccessibles et les traditions tenaces. Et toujours la forte présence de la nature. Superbe.

Papadimitrakopoulos, Ilias

Dentifrice à la chlorophylle, éd. Confluences : des récits très courts, aux thèmes variés : les premières figues, les maquisards, une taverne dont le propriétaire met un tonneau en perce. De l'humour, et puis la mort, d'un trait. (1973)

Prevelakis, Pantelis

L'ange dans le puits, une semaine sainte, éd. Les Belles Lettres : au rythme de la semaine sainte, l'aventure spirituelle d'un jeune moine que ronge la culpabilité. (1970)

Ritsos, Yannis

« Grécité », « Après l'épreuve », « Le chant de ma soeur », « 18 petites chansons de la patrie amère » : poèmes en édition bilingue, parus chez Bruno Doucey

Skabardonis, Yorgos

L'ouzéri, éd. Belles étrangères : ode au rébétiko, et au poète, compositeur et interprète Tsitsanis (1915-84). L'action se situe à Thessalonique sous l'occupation allemande. La résistance, les espions et les traîtres, le destin tragique de la communauté juive. Et la musique .. Récit prenant, bien mené et très intéressant. (2001)

Sotiriou, Dido

Terres de sang, éd. Cambourakis : l'autrice nous fait revivre l'histoire de l'Anatolie, depuis l'époque où grecs et turcs vivaient sur les mêmes terres, jusqu'à la « grande guerre ». Puis, toujours à travers les yeux de Manolis, fils de paysan, nous assistons à la « catastrophe » qui vit les deux peuples se dresser l'un contre l'autre. Superbe roman. (1962)

Sotiropoulou, Ersi

Zig-zags dans les orangers, éd. M. Nadeau : une femme se meurt à l'hôpital. Son frère vit

avec un mainate. L'infirmier va se marier au village avec une jeune fille surnommée « Black Magic ». Un ton particulier, assez caustique, et qui sonne juste. (2000)

Sourounis, Antonis

Pâques au village, éd. Actes Sud : un dentiste athénien communiste, sa petite amie (cantatrice), et un vieux copain, vont fêter Pâques au village. Sorte de reportage parfois hilarant, tous les conflits larvés explosent dans l'ivresse. (1991)

Takhtsis, Kostas

Le troisième anneau, éd. Folio : une femme raconte sa vie à une amie. Tragi-comédie familiale et historique, des personnages hauts en couleur, aux convictions politiques contrastées, la drogue, la prison, les mariages successifs. Vivant ! (1962)

La petite monnaie, éd. Gallimard : treize nouvelles. L'éveil des sens, l'homosexualité. C'est prenant. (1972)

Theodoropoulos, Takis

Les sept vies des chats d'Athènes, éd. S. Wespieser : peu avant les JO de 2004, les autorités décident de se débarrasser des chats de gouttière, trop nombreux dans les rues d'Athènes. Mais une tradition veut que ces félins soient la réincarnation de philosophes antiques. La résistance s'organise ... Situations cocasses, nombreuses péripéties, évocation de l'antiquité. (2001)

L'invention de la Vénus de Milo, éd. S. Wespieser : excellent petit livre sur la découverte de la fameuse statue, en 1820, et sur les péripéties ou tractations qui ont abouti à son transport depuis l'île de Milo jusqu'au Louvre. De l'ironie, des réflexions intéressantes.

Tsirkas, Stratis

Cités à la dérive, éd. Points : l'action foisonnante de cette trilogie se déroule pendant la dernière guerre mondiale, successivement à Jérusalem, au Caire et à Alexandrie. Les nazis occupent la Grèce et menacent l'Égypte. Les brigades grecques se battent pour la liberté et la démocratie. Jeu complexe des grandes puissances, intrigues secrètes. Roman passionnant, qui demande de l'attention. (1965)

Valtinou, Thanassis

La marche des neuf, éd. Institut Français d'Athènes : court et beau récit qui narre la fuite tragique de neuf partisans de l'armée démocratique en déroute dans le Péloponnèse à la fin de la guerre civile. (1963)

Vie et aventures d'Andreas Kordopatis, éd. Climats : vers 1910, un petit artisan grec tente d'aller en Amérique. Les difficultés de l'entreprise, son bref séjour là-bas. Récit nu et convaincant. (1964)

Vassilikos, Vassilis

Z, éd. Gallimard : ce roman a inspiré le film de Costa Gavras. En 1963, le député de gauche Lambrakis est assassiné en pleine rue. Situation politique explosive en Grèce. Cet épisode prélude à la « dictature des colonels ». (1967)

Trilogie : la plante, le puits, les anges, éd. Gallimard : beaux récits à la limite du fantastique (une plante envahit et menace son environnement, un puits fascine et attire dangereusement, une inquiétante colonie d'anges accueille un jeune mort) ... Ecriture poétique, dont n'est pas absente la dimension politique. (1968)

Vizyinos, Georgios

Le péché de ma mère, éd. Actes Sud : une mère a écrasé son bébé en dormant, la culpabilité la ronge, elle n'aura de cesse de le remplacer. Texte sensible qui sonde l'inconscient, en explorant le thème de la faute, et des pratiques religieuses. (1883)

Vretou, Stella

Les souliers vernis rouges, éd. Pocket : l'héroïne remonte le fil des souvenirs et de l'histoire familiale. Depuis l'époque de l'arrière-grand-père, né à Zante, à travers maints rebondissements et revers de fortune, et non sans passion, le récit nous emmène jusqu'aux temps actuels, et nous fait voyager depuis la Grèce jusqu'à Istanbul, Smyrne et Odessa ... Palpitant ! (2014)